

Love: A Mixtape / Amour: une mixtape

Texts and Translations / Textes et Traductions

Love's Philosophy

The fountains mingle with the river
And the rivers with the ocean,
The winds of Heaven mix forever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one another's being mingle.
Why not I with thine?

See the mountains kiss high Heaven
And the waves clasp one another;
No sister-flower would be forgiven
If it disdained its brother;
And the sunlight clasps the earth
And the moonbeams kiss the sea:
What are all these kissings worth
If thou kiss not me?

Percy Bysshe Shelley

La philosophie de l'amour

Les sources se mêlent avec la rivière
Et les rivières avec l'océan,
Les vents du ciel se mélangent pour toujours
Avec une douce émotion;
Rien au monde n'est seul;
Toutes les choses par une loi divine
Se mêlent l'une dans l'autre.
Pourquoi pas moi avec toi?

Regarde les montages embrasser le ciel élevé
Et les vagues se serrer l'une l'autre;
Aucune fleur jumelle ne serait pardonnée
Si elle dédaignait son frère;
Et le soleil étreint la terre
Et les rayons de la lune embrassent la mer:
Que valent tous ces baisers
Si tu ne m'embrasses pas?

Guy Lafaille

Track 1: In The Name of Love – U2 (1984)

Amarilli, mia bella

Amarilli, mia bella,
Non credi, o del mio cor dolce desio,
D'esser tu l'amor mio?
Credilo pur: e se timor t'assale,
Dubitar non ti vale.
Aprimi il petto e vedrai scritto in core:
Amarilli, Amarilli, Amarilli
è il mio amore.

Giovanni Battista Guarini

Amaryllis, my lovely one

Amaryllis, my lovely one,
Do you not believe, o my heart's sweet desire,
That you are my love?
Believe it thus: and if fear assails you,
Doubt not its truth.
Open my breast and see written on my heart:
Amaryllis, Amaryllis, Amaryllis,
Is my beloved

Katherine McGuire

Amaryllis, ma belle

Amaryllis, ma belle,
Ne crois-tu pas, ô doux désir de mon cœur,
Que tu es mon amour?
Crois-le donc; et si la crainte t'assaille,
Douter n'en vaut pas la peine.
Ouvre mon sein et voici écrit dans mon cœur:
Amaryllis, Amaryllis, Amaryllis
Est mon amour.

Guy Laffaille

À Chloris

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois point que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.

Que la mort serait importune
À venir changer ma fortune
de la félicité des cieux!
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

Théophile de Viau

To Chloris

If it be true, Chloris, that you love me,
(And I'm told you love me dearly),
I do not believe that even kings
Can match the happiness I know.

Even death would be powerless
To alter my fortune
With the promise of heavenly bliss!
All that they say of ambrosia
Does not stir my imagination
Like the favour of your eyes!

Richard Stokes

An Sylvia

Was ist Silvia, saget an,
Dass sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh' ich sie nah'n,
Auf Himmels Gunst und Spur weist,
Dass ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit,
Und verweilt in süsßer Ruh'.

Darum Silvia, tön', o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

Eduard von Bauernfeld (after/après Shakespeare)

Who Is Silvia?

Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair, and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admirèd be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness;
And, being helped, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling;
To her let us garlands bring

William Shakespeare

À Silvia

Qui est Silvia , dites-le moi,
Que toute la campagne célèbre ?
Belle et douce je la vois approcher,
Par la faveur et la marque que le ciel lui accorde
À elle tous sont soumis.

Est-elle belle et bonne en plus ?
Sa beauté reconforte comme la tendresse de l'enfance ;
Vers ses yeux Amour se presse,
Pour y guérir de son aveuglement,
Et rester dans un doux repos.

Alors pour Silvia, retentis, ô chant,
En l'honneur de l'aimable Silvia.
Elle dépasse de loin toute beauté
Qu'on peut voir sur terre :
Pour elle couronnes et accords !

Guy Laffaille

Track 2: Don't You Remember – Adele (2011)

Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Heinrich Heine

In the wonderfully beautiful month of May

In the wonderfully beautiful month of May
When all the buds are bursting open,
There, from my own heart,
Bursts forth my own love.

In the wonderfully beautiful month of May
When all the birds are singing,
So have I confessed to her
My yearning and my longing.

Paul Hindemith

Au magnifique mois de mai

Au magnifique mois de mai,
Lorsque tous les bourgeons s'ouvraient,
Dans mon coeur
L'amour s'est éveillé.

Au magnifique mois de mai,
Lorsque tous les oiseaux chantaient,
Je lui ai avoué
Mes aspirations et mes désirs.

Pierre Mathé

Aus meinen Tränen sprießen

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

Heinrich Heine

From my tears sprout forth

From my tears sprout forth
Many blooming flowers,
And my sighing become joined with
The chorus of the nightingales.

And if you love me, dear child,
I will send you so many flowers;
And before your window should sound
The song of the nightingale.

Paul Hindemith

De mes larmes jaillissent

De mes larmes jaillissent
Bien des fleurs épanouies
Et mes soupirs sont comme
Un choeur de rossignols.

Et si tu m'aimes, mon enfant,
Je t'offrirai toutes ces fleurs,
Et devant ta fenêtre retentira
Le chant du rossignol.

Pierre Mathé

Allerseelen

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten A stern trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm am mein Herz, daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

Hermann von Gilm

All Souls' Day

Set on the table the fragrant mignonettes,
Bring in the last red asters,
And let us talk of love again,
As once in May.

Give me your hand to press in secret,
And if people see, I do not care,
Give me but one of your sweet glances,
As once in May.

Each grave today has flowers and is fragrant,
One day each year is devoted to the dead,
Come to my heart and so be mine again,
As once in May.

Richard Stokes

Jours des morts

Pose sur la table les résédas parfumés,
Apporte ici les derniers asters rouges,
Et laisse-nous à nouveau parler d'amour,
Comme jadis en mai.

Donne-moi la main, que je la serre secrètement,
Et si l'on nous voit, cela m'est égal,
Donne-moi seulement un de tes doux regards,
Comme jadis en mai.

Aujourd'hui, chaque tombe est fleurie et parfumée,
Un jour par an les morts sont libérés,
Viens près de mon coeur, que je t'aie à nouveau,
Comme jadis en mai.

Pierre Mathé

Track 3: Walking On Sunshine – Katrina and The Waves (1985)

Breit' über mein Haupt

Breit' über mein Haupt dein schwarzes Haar,
Neig' zu mir dein Angesicht,
Da strömt in die Seele so hell und klar
Mir deiner Augen Licht.

Ich will nicht droben der Sonne Pracht,
Noch der Sterne leuchtenden Kranz,
Ich will nur deiner Locken Nacht
Und deiner Blicke Glanz.

Adolph Friedrich von Schack

Spread over my head

Spread over my head your black hair,
Incline to me your face,
Then clearly and brightly into my soul
The light of your eyes will stream.

I want neither the glory of the sun,
Nor the gleaming garland of stars,
I only want the night of your curls
And the radiance of your gaze.

Richard Stokes

Étends au-dessus de ma tête

Étends au-dessus de ma tête ta chevelure noire,
Penche vers moi ton visage,
Que coule en mon âme, si claire et pure
La lumière de tes yeux.

Je ne veux pas de la splendeur du soleil,
Ni de la brillante couronne des étoiles,
Je ne veux que la nuit de tes boucles
Et l'éclat de ton regard.

Pierre Mathé

Phidylé

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui, dans les prés en fleur germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages
Rayonne, et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

Charles-Marie-René Leconte de Lisle

Phidylé

The grass is soft for sleep beneath the cool poplars
On the banks of the mossy springs
That flow in flowering meadows from a thousand sources,
And vanish beneath dark thickets.

Rest, O Phidylé! Noon on the leaves
Is gleaming, inviting you to sleep.
By the clover and thyme, alone, in the bright sunlight,
The fickle bees are humming.

A warm fragrance floats about the winding paths,
The red flowers of the cornfield droop;
And the birds, skimming the hillside with their wings,
Seek the shade of the eglantine.

But when the sun, low on its dazzling curve,
Sees its brilliance wane,
Let your loveliest smile and finest kiss
Reward me for my waiting!

Richard Stokes

An Chloë

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,
Hellen, offenen Augen sieht,
Und vor Lust, hineinzuschauen,
Mir's im Herzen klopf und glüht;

Und ich halte dich und küsse
Deine Rosenwangen warm,
Liebes Mädchen, und ich schließe
Zitternd dich in meinem Arm,

Johann Georg Jacobi

To Chloë

When love looks out of your blue,
Bright and open eyes,
And the joy of gazing into them
Causes my heart to throb and glow;

And I hold you and kiss
Your rosy cheeks warm,
Sweet girl and clasp
You trembling in my arms,

Sweet girl, sweet girl, and press
You firmly to my breast,
Where until my dying moment
I shall hold you tight -

Mädchen, Mädchen, und ich drücke
Dich an meinen Busen fest,
Der im letzten Augenblicke
Sterbend nur dich von sich läßt;

Den berauschten Blick umschattet
Eine düst're Wolke mir;
Und ich sitze dann ermattet,
Aber selig neben dir.

À Chloë

Quand l'amour du bleu
De tes yeux brillants et ouverts brille,
Et du plaisir de regarder en eux
Mon cœur frappe et brûle;

Et que je te tiens et embrasse
Tes joues roses et chaudes,
Chère jeune fille, et que je te serre
Tremblante dans mes bras,

Jeune fille, jeune fille, et que je te presse
Fort contre ma poitrine,
Qui au dernier moment,
Seulement à la mort, te laissera aller;

My ecstatic gaze is blurred
By a sombre cloud;
And I sit then exhausted,
But blissful, by your side.

Richard Stokes

Alors mon regard enivré est assombri
Par un nuage noir,
Et je m'assois alors, exténué,
Mais heureux près de toi.

Guy Laffaille

Track 4: Tainted Love – Soft Cell (1981)

L'ultima canzone

M'han detto che domani
Nina vi fate sposa,
Ed io vi canto ancor la serenata.
Là nei deserti piani
Là, ne la valle ombrosa,
Oh quante volte a voi l'ho ricantata!

Foglia di rosa
O fiore d'amaranto
Se ti fai sposa
Io ti sto sempre accanto.

Domani avrete intorno
Feste sorrisi e fiori
Nè penserete ai nostri vecchi amori.
Ma sempre notte e giorno
Piena di passione
Verrà gemendo a voi la mia canzone.

Foglia di menta
O fiore di granato,
Nina, rammenta
I baci che t'ho dato!

Francesco Cimmino

The Last Song

They told me that tomorrow
Nina, you will be a bride.
yet still I sing my serenade to you!
Up on the barren plateau,
down in the shady valley,
Oh, how often I have sung it to you!

Rose-petal
O flower of amaranth,
though you marry,
I shall be always near.

Tomorrow you'll be surrounded
by celebration, smiles and flowers,
and will not spare a thought for our past love;
yet always, by day and by night,
with passionate moan
my song will sigh to you.

Mint-flower,
O flower of pomegranate,
Nina, remember
the kisses I gave you!

Antonio Guiliano

La dernière chanson

Ils m'ont dit que demain,
Nina, tu vas te marier.
Pourtant je te chante toujours la sérénade
Là, dans les déserts plats
Là, dans la vallée ombragée,
Ô combien de fois je te l'ai encore chantée !

Feuille de rose
Ô fleur d'amarante
Même si tu te maries
Je serai toujours à tes côtés.

Demain tu seras entourée
De célébrations, de sourires et de fleurs
Et tu ne penseras plus à nos anciennes amours.
Mais pourtant, nuit et jour,
Plein de passion
Ma chanson viendra gémir près de toi.

Feuille de menthe
Ô fleur de grenat,
Nina, souviens-toi
Les baisers que je t'ai donnés !

Kyle Briscoe

Non t'amo più

Ricordi ancora il dì che c'incontrammo,
Le tue promesse le ricordi ancor...?
Folle d'amore io ti seguì ...ci amammo,
E accanto a te sognai, folle d'amor.

Sognai felice, di carezze a baci
Una catena dileguante in ciel;
Ma le parole tue... furon mendaci...
Perchè l'anima tua è fatta di gel.

Te ne ricordi ancor?
Te ne ricordi ancor?

Or la mia fede, il desiderio immenso
Il mio sogno d'amor...non sei più tu:
I tuoi baci non cerco, a te non penso...
Sogno un altro ideal; non t'amo più.

Nei cari giorni che pasamo inieime
Io cosparsi di fiori il tuo sentier
Tu fosti del mio cor l'unica speme
Tu della mente l'unico pensier

Tu m'hai visto pregare, impallidire,
Piangere tu m'hai visto innanzi a te
Io sol per appagare un tuo desire
Avrei dato il mio sangue a la mia fè...

Te ne ricordi ancor?
Te ne ricordi ancor?

Or la mia fede, il desiderio immenso
Il mio sogno d'amor...non sei più tu:
I tuoi baci non cerco, a te non penso...
Sogno un altro ideal; non t'amo più.

Carmelo Errico

I Don't Love You Anymore

Do you still remember the day that we met;
Do you still remember your promises?
Crazy from love I followed you, we loved each other
And I dreamed next to you, crazy from love.

I dreamed, happily, of caresses and kisses
A chain fading away into the sky:
But your words were misleading,
Because your soul is made of ice.

Do you still remember?
Do you still remember?

Now my faith, my immense desire;
My dream of love isn't you anymore:
I don't search for your kisses, I don't think of you.
I dream of another ideal; I don't love you anymore.

In the dear days that we spent together
I scattered flowers at your feet
You were the only hope of my heart
You were the only thought in my mind

You watched me beg, turning pale
You watched me cry before you
Only to satisfy your desire, I
Had given my blood and my faith.

Do you still remember?
Do you still remember?

Je ne t'aime plus

Te souviens-tu encore du jour où nous nous sommes rencontrés,
Te souviens-tu encore de tes promesses?
Fou d'amour je t'ai suivi(e), on s'aimait,
Et à côté de toi j'ai rêvé, fou d'amour.

J'ai rêvé joyeusement de caresses et de baisers
Une chaîne disparue dans le ciel;
Mais tes paroles étaient mensongères,
Car ton âme est faite de gel.

Tu t'en souviens encore?
Tu t'en souviens encore?

Maintenant ma foi, mon immense désir;
Mon rêve d'amour, ce n'est plus toi:
Je ne veux pas de tes baisers, je ne pense pas à toi.
Je rêve d'un autre idéal ; je ne t'aime plus.

Dans les jours chers que nous avons passé ensemble
J'ai parsemé ton chemin de fleurs
Tu étais le seul espoir de mon cœur
Tu étais la seule pensée de mon esprit

Tu m'as vu(e) supplier, pâlir,
Tu m'as vu(e) pleurer devant toi
Rien que pour satisfaire ton désir,
J'ai donné mon sang et ma foi.

Te souviens-tu encore?
Te souviens-tu encore?

Now my faith, my immense desire;
My dream of love isn't you anymore:
I don't search for your kisses, I don't think of you.
I dream of another ideal; I don't love you anymore.

Madeleine Gotschlich

Maintenant ma foi, mon immense désir;
Mon rêve d'amour, ce n'est plus toi :
Je ne veux pas de tes baisers, je ne pense pas à toi.
Je rêve d'un autre idéal ; je ne t'aime plus..

Kyle Briscoe

Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergrosses Weh'.

Heinrich Heine

When I hear the little song

When I hear the little song
That my love once sang,
My heart almost bursts
With the wild rush of pain.

A dark longing drives me
Out to the wooded heights,
Where my overwhelming grief
Dissolves in tears.

Richard Stokes

Quand j'entends cet air qu'autrefois

Quand j'entends cet air qu'autrefois
Chantait sa bouche purpurine,
Je tremble, et mon cœur aux abois
S'agite à briser ma poitrine.

Vers l'âpre cime des forêts
Je cours, poussé par ma détresse;
Là, j'exhale en des pleurs secrets
L'immense chagrin qui m'opprime.

Charles Beltjens

Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

Heinrich Heine

A boy loves a girl

A boy loves a girl
Who chooses another;
He in turn loves another
And marries her.

The girl, out of pique,
Takes the very first man
To come her way;
The boy is badly hurt.

It is an old story,
Yet remains ever new;
And he to whom it happens,
It breaks his heart in two.

Richard Stokes

Un jeune homme adore une belle

Un jeune homme adore une belle
Dont le cœur d'un autre s'éprit;
L'autre d'une autre demoiselle
S'éprend et devient son mari.

Alors la première, jalouse,
En son dépit, se jette au cou
Du premier venu, qu'elle épouse;
Le jeune homme en pâtit beaucoup.

Ancienne histoire, toujours neuve,
On n'en est point scandalisé; --
Mais quiconque en subit l'épreuve,
N'en revient que le cœur brisé.

Charles Beltjens

Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Und seiner Rede
Zauberfluss.
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Und küssen ihn
So wie ich wollt'
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

Johann Wolfgang von Goethe

Gretchen at the spinning-wheel

My peace is gone
My heart is heavy;
I shall never
Ever find peace again.

His proud bearing
His noble form,
The smile on his lips,
The power of his eyes,

When he's not with me,
Life's like the grave;
The whole world
Is turned to gall.

And the magic flow
Of his words,
The touch of his hand,
And ah, his kiss!

My poor head
Is crazed,
My poor mind
Shattered.

My peace is gone
My heart is heavy;
I shall never
Ever find peace again.

My peace is gone
My heart is heavy;
I shall never
Ever find peace again.

My bosom
Yearns for him.
Ah! if I could clasp
And hold him,

It's only for him
I gaze from the window,
It's only for him
I leave the house.

And kiss him
To my heart's content,
And in his kisses
Perish!

Marguerite au rouet

Mon repos m'a quittée,
mon cœur est lourd ;
je ne les retrouverai jamais,
jamais plus.

Sa démarche fière,
sa noble silhouette,
son sourire aux lèvres,
la force de son regard.

Où je ne l'ai pas,
c'est pour moi une tombe ;
le monde entier
me saisit de dégoût.

Le flux enchanté
de ses paroles,
l'étreinte de ses mains,
et ah, son baiser !

Ma pauvre tête
perd la raison,
mon pauvre esprit
est déchiré.

Mon repos m'a quittée,
mon cœur est lourd ;
je ne les retrouverai jamais,
jamais plus.

Mon repos m'a quittée,
mon cœur est lourd ;
je ne les retrouverai jamais,
jamais plus.

Ma poitrine
a soif de lui.
Ah, que ne puis-je le saisir
et le tenir,

Pour lui seulement je regarde
par la fenêtre,
pour lui seulement je sors
de la maison.

Et l'embrasser
autant que je veux ;
sous ses baisers
que ne puis-je mourir !

Richard Stokes

Jake Master

Track 5: Seasons of Love – Cast of “Rent” (1996)

Nur Mut!

Laß das Zagen, trage mutig
Deine Sorgen, deine Qual,
Sei die Wunde noch so blutig,
Heilen wird sie doch einmal.

Unter tiefer Eisesdecke
Träumt die junge Knospe schon,
Daß der Frühling sie erwecke
Mit der Lieder holdem Ton.

Nur empor den Blick gewendet,
Und durch düst’res Wolkengrau
Bricht zuletzt, daß es dich blendet,
Glorreich noch des Himmels Blau!

Aber auch die trüben Stunden
Und die Tränen, die du weinst,
Glaub, wie Freuden, die entschwunden,
Süß erscheinen sie dir einst,

Und mit Wehmut, halb nur heiter,
Scheidest du für immerdar
Von dem Leiden, dem Begleiter,
Der so lange treu dir war.

Adolf Friedrich von Schack

Just Be Brave!

Banish timidity, boldly endure
Your worries, your torment!
However bloody the wound,
It shall one day heal.

Beneath a deep layer of ice
The young bud already dreams
That spring is waking it
With the lovely sound of song.

Just turn your gaze aloft,
And through the grey of gloomy clouds
The sky’s glorious blue
Will finally break and dazzle you!

But those gloomy hours too,
And the tears that you weep—
They shall, believe me, like vanished joys,
One day sweetly shine on you again,

And with melancholy, only half-cheerful,
You shall forever say goodbye
To sorrow, your companion,
Who was faithful to you for so long.

Richard Stokes

Seulement du courage!

Laisse de côté tes hésitations, supporte courageusement
Tes soucis, ta douleur,
Même si la blessure est encore si sanglante,
Elle doit guérir un jour.

Sous une couverture épaisse de glace,
Le jeune bourgeon est déjà en train de rêver
Que le printemps va l’éveiller
Avec l’aimable son de chants.

Seulement lève ton regard vers le haut
Et à travers la grisaille sombre des nuages
Finalement éclatera et t’éblouira
Le bleu du ciel glorieux.

Mais les heures ternes aussi
Et les larmes que tu pleures,
Crois-moi, comme des joies qui ont disparu
Elles brilleront doucement sur toi à nouveau.

Et avec mélancolie, seulement à moitié joyeux,
Tu te sépareras pour toujours
De la souffrance, cette compagne
Qui pendant si longtemps était si fidèle à toi.

Guy Laffaille

Paysage

À deux pas de la mer qu'on entend bourdonner,
Je sais un coin perdu de la terre bretonne
Où j'aurais tant aimé, pendant les jours d'automne,
Chère, à vous emmener!

Des chênes faisant cercle autour d'une fontaine,
Quelques hêtres épars, un vieux moulin désert,
Une source dont l'eau vive a le reflet vert
De vos yeux de sirène...

La mésange, au matin, sous la feuille jaunie,
Viendrait chanté pour nous, et la mer nuit et jour
Viendrait accompagné nos caresses d'amour
De sa basse infinie!

André Theuriet

The Summer Wind

Softly the summer wind woos the rose;
Like a fickle lover
He kisses her petals, then off he goes
The fair fields over.
Yet since he has kissed her, forever the rose
Her heart, her heart uncloses;
And he breathes thereafter,
Wherever he goes,
The perfume, the perfume of roses.

Walter Learned

Sweetheart, Sigh No More

It was with doubt and trembling
I whispered in her ear.
Go, take her answer, bird-on-bough,
That all the world may hear –
Sweetheart, sigh no more!

Sing it, sing it, tawny throat,
Upon the wayside tree,
How fair she is, how true she is,
How dear she is to me –
Sweetheart, sigh no more!

Sing it, sing it, tawny throat,
And through the summer long
The winds among the clover-tops
And brooks, for all their silvery stops,
Shall envy you the song –
Sweetheart, sigh no more!

Thomas Bailey Aldrich

Landscape

Two steps from the sea that one hears rumbling,
In the land of Brittany, I know of a forgotten spot
Where I would so love, in autumn days,
To take you, my dear!

Some oaks surrounding a fountain,
A few scattered beech trees, an old abandoned mill,
A well whose lively waters reflect
The green of your siren's eyes...

Each morning, the chickadee among the yellow foliage
Will come to sing for us, and the sea, night and day,
Will accompany our loving caresses
With its infinite bass!

Emily Ezust

Le vent d'été

Doucement, le vent d'été courtise la rose;
Comme un amant volage
Il embrasse ses pétales, puis s'en va,
Par les jolis champs.
Pourtant, depuis qu'il l'a embrassée, à jamais la rose
Son cœur, son cœur s'ouvre;
Et le vent respire par la suite,
Où qu'il aille,
Le parfum, le parfum des roses.

Maxence Ferland

Mon amour, ne soupire plus!

C'est avec doute et tremblement
Que je lui ai murmuré à l'oreille.
Va prendre sa réponse, oiseau sur la branche,
Que tout le monder puisse entendre —
Mon amour, ne soupire plus!

Chante, chante, gorge fauve,
Sur l'arbre du chemin,
Comme elle est belle, comme elle est vraie,
Comme elle m'est chère —
Mon amour, ne soupire plus!

Chante, chante, gorge fauve,
Et tout au long de l'été,
Le vents parmi les têtes de trèfle
Et les ruisseaux, pour tous leurs arrêts argentés,
Envieront ta chanson —
Mon amour, ne soupire plus!

Maxence Ferland

Track 6: Nights In White Satin – The Moody Blues (1967)

Night

Night comes, a Madonna clad in scented blue.
Rose-red her mouth and deep her eyes,
She lights her stars, and turns to where,
Beneath her silver lamp the moon,
Upon a couch of shadow lies
A dreamy child,
The wearied Day.

Louise C. Wallace

La nuit

La Nuit vient, une sainte vêtue de bleu parfumé
Sa bouche est d'un rouge rosé, et profonds sont ses yeux,
Elle allume ses étoiles, et se tourne vers l'endroit,
Où, sous sa lampe d'argent, la lune,
Sur un canapé d'ombre repose
Un enfant rêveur,
Le Jour las.

Patricia Yates

Songs to the Dark Virgin

Would
That I were a jewel,
A shattered jewel,
That all my shining brilliants
Might fall at thy feet,
Thou dark one.

Would
That I were a garment,
A shimmering, silken garment,
That all my folds
Might wrap about thy body,
Absorb thy body,
Hold and hide thy body,
Thou dark one.

Would
That I were a flame,
But one sharp, leaping flame
To annihilate thy body,
Thou dark one.

Langston Hughes

Chansons à la vierge obscure

Que
Je serais un bijou,
Un bijou brisé,
Pour que tous mes diamants brillants
Puisse tomber à vos pieds,
Vous, l'obscur.

Que
Je serais un vêtement,
Un vêtement de soie chatoyant,
Pour que tous mes plis
Puisse envelopper votre corps,
Absorber votre corps,
Serrer et cacher votre corps,
Vous, l'obscur.

Que
Je serais une flamme,
Une seule flamme vive et bondissante,
Pour annihiler votre corps,
Vous, l'obscur.

Patricia Yates

Traum durch die Dämmerung

Weite Wiesen im Dämmergrau;
Die Sonne verglomm, die Sterne ziehn;
Nun geh' ich hin zu der schönsten Frau,
Weit über Wiesen im Dämmergrau,
Tief in den Busch von Jasmin.

Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
Mich zieht ein weiches, sammtenes Band
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
In ein blaues, mildes Licht.

Otto Julius Bierbaum

Dream into dusk

Broad meadows in grey dusk;
The sun has set, the stars come out,
I go now to the loveliest woman,
Far across meadows in grey dusk,
Deep into the jasmine grove.

Through grey dusk into the land of love;
I do not go fast, I do not hurry;
I am drawn by a soft velvet ribbon
Through grey dusk into the land of love,
Into a gentle blue light.

Richard Stokes

Rêve au crépuscule

De larges prairies dans le gris du crépuscule;
Le soleil s'éteint lentement, les étoiles se montrent,
Alors je vais vers la plus belle des femmes
Loin au-delà des prairies et du gris crépuscule,
Au fond des buissons de jasmin.

Dans le gris crépuscule, au pays de l'amour;
Je ne vais pas vite, je ne me presse pas;
Un doux ruban de velours me tire
Dans le gris crépuscule, au pays de l'amour,
Dans une lumière douce et bleue.

Pierre Mathé

Серенада Дон Жуана

Гаснут дальней Альпухары
Золотистые края,
На призывный звон гитары
Выйди, милая моя!

Всех, кто скажет, что другая
Здесь равняется с тобой,
Всех, любовь сгорая,
Всех, всех, всех зову на смертный бой!

От лунного света
Зардел небосклон,
О, выйди, Нисета, о выйди, Нисета,
Скорей на балкон!

От Севильи до Гренады,
В тихом сумраке ночей,
Раздаются серенады,
Раздаётся стух мечей.

Много крови, много песней
Для прелестных льются дам,
Я же той, кто всех прелестней,
Всё, всё, песнь и кровь мою отдам!

От лунного света
Зардел небосклон,
О, выйди, Нисета, о выйди, Нисета,
Скорей на балкон!

Aleksei Konstantinovich Tolstoy

Don Juan's Serenade

The distant Alpujarras are growing dim
In the golden distance,
At the inviting sound of my guitar
Come out, my beloved!

All of those who say that another person
Here can compare to you,
All of them, since I am on fire with love,
All of them, all of them, I shall challenge all
to a fight to the death!

The light of the moon
Has set fire to the rim of the sky,
Oh, come out, Nisetta, come out, Nisetta,
Quickly, out onto the balcony!

From Sevilla to Granada
In the quiet darkness of the night
Serenades can be heard,
The sound of clashing swords can be heard.

A great deal of blood, a great deal of singing
Pours out for the attractive ladies,
As for me, for the most beautiful of them
I shall give everything, my singing and my blood!

The light of the moon
Has set fire to the rim of the sky,
Oh, come out, Nisetta, come out, Nisetta,
Quickly, out onto the balcony!

Malcolm Wren

La Sérénade de Don Juan

Les lointaines Alpujarras s'assombrissent
Dans la distance dorée,
Au son accueillant de ma guitare
Sors, ma bien-aimée !

Tous ceux qui prétendent qu'une autre personne
Ici peut te comparer,
Tous, puisque je suis en feu d'amour,
Tous, tous, je les défierai tous
à un combat à mort!

La lumière de la lune
A mis le feu au bord du ciel,
Oh, sors, Nisetta, sors, Nisetta,
Vite, sur le balcon !

De Séville à Grenade
Dans l'obscurité tranquille de la nuit
On peut entendre des sérénades,
On peut entendre le bruit des épées qui s'entrechoquent.

Beaucoup de sang, beaucoup de chants
Coule pour les dames séduisantes,
Quant à moi, pour la plus belle d'entre elles
Je donnerai tout, mon chant et mon sang!

La lumière de la lune
A mis le feu au bord du ciel,
Oh, sors, Nisetta, sors, Nisetta,
Vite, sur le balcon !

Hadi Alibeigli

Track 7: La vie en rose – Edith Piaf (1947)

Chanson d'amour

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront.

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis!

J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle!

Armand Silvestre

Song of love

I love your eyes, I love your brow,
O my rebel, O my wild one,
I love your eyes, I love your mouth
Where my kisses shall dissolve.

I love your voice, I love the strange
Charm of all you say,
O my rebel, O my dear angel,
My inferno and my paradise.

I love all that makes you beautiful
From your feet to your hair,
O you the object of all my vows,
O my wild one, O my rebel.

Richard Stokes

Fêtes galantes

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

Paul Verlaine

Quand la nuit n'est pas étoilée

Quand la nuit n'est pas étoilée,
Viens te bercer aux flots des mers ;
Comme la mort elle est voilée,
Comme la vie ils sont amers.

L'ombre et l'abîme ont un mystère
Que nul mortel ne pénétra ;
C'est Dieu qui leur dit de se taire
Jusqu'au jour où tout parlera !

D'autres yeux de ces flots sans nombre
Ont vainement cherché le fond ;
D'autres yeux se sont emplis d'ombre
À contempler ce ciel profond.

Toi, demande au monde nocturne
De la paix pour ton cœur désert !
Demande une goutte à cette urne !
Demande un chant à ce concert !

Plane au-dessus des autres femmes,
Et laisse errer tes yeux si beaux
Entre le ciel où sont les âmes
Et la terre où sont les tombeaux !

Paul Verlaine

Fêtes galantes

The givers of serenades
And the lovely women who listen
Exchange insipid words
Under the singing branches.

There is Thyrsis and Amyntas
And there's the eternal Clytander,
And there's Damis who, for many a
Heartless woman, wrote many a tender verse.

Their short silk coats,
Their long dresses with trains,
Their elegance, their joy
And their soft blue shadows,

Whirl around in the ecstasy
Of a pink and grey moon,
And the mandolin prattles
Among the shivers from the breeze.

Emily Ezust

When the night is not starry

When the night is not starry
Come rock yourself in the waters of the sea
Night, like death, is veiled
The waters, like life, are bitter

Darkness and the abyss have mysteries
That no mortal can fathom
It is God who tells them to be silent
Until the day when all shall speak!

Other eyes without number have sought in vain
To pierce the depths of these waters;
Other eyes filled with darkness
Have pondered the deep sky!

You, ask of the nocturnal world
Of peace for your forsaken heart!
Ask for a drop from this urn!
Ask for a song from this concert!

Glide above all other women,
And let your beautiful eyes roam
Between heaven with its souls
And the earth, with its tombs!

Bard Suverkrop

Les chemins de l'amour

Les chemins qui vont à la mer
Ont gardé de notre passage
Des fleurs effeuillées
Et l'écho sous leurs arbres
De nos deux rires clairs.
Hélas! des jours de bonheur,
Radieuses joies envolées,
Je vais sans retrouver traces
Dans mon coeur.

Chemins de mon amour,
Je vous cherche toujours,
Chemins perdus, vous n'êtes plus
Et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
Chemins du souvenir,
Chemins du premier jour,
Divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour,
La vie effaçant toute chose,
Je veux dans mon coeur qu'un souvenir
Repose plus fort que l'autre amour.
Le souvenir du chemin,
Où tremblante et toute éperdue,
Un jour j'ai senti sur moi brûler tes mains.

Jean Anouilh

The Paths of Love

The paths that lead to the sea
Have retained from our passing
The flowers that shed their petals
And the echo beneath their trees
Of our clear laughter.
Alas! no trace of those happy days,
Those radiant joys now flown,
Can I find it again
In my heart.

Paths of my love,
I search for you ceaselessly,
Lost paths, you are no more
And your echoes are muted.
Paths of despair,
Paths of memory,
Paths of our first day,
Divine paths of love.

If one day I must forget,
Since life obliterates everything,
I wish for my heart to remember one thing,
More vivid than the other love,
To remember the path
Where trembling and quite distracted,
I one day felt on me your passionate hands.

Richard Stokes